

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ РУССКО-ПОЛЬСКОГО КОНСОНАНТИЗМА*

О.В. Лазарева, Е.О. Моргунова

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена вопросам представления фонетической системы русского и польского языков. Одновременно рассмотрен ряд сходств универсального и специфического характера в двух сопоставляемых языках на материале ассимиляции согласных звуков русского и польского языков.

Ключевые слова: славянские языки, индоевропейская языковая семья, консонантизм, вокализм.

Генетическая, структурная и типологическая общность славянских языков не подлежит сомнению; современные славянские литературные языки и их диалекты были подтверждены многочисленными исследованиями [1—4]. Их структурно-типологическое сходство обнаруживается в корнях, аффиксах, в целом в структуре слова и предложения, в функционировании грамматических категорий, в лексической и грамматической семантике, морфонологических и фонетических чередованиях. Эта близость объясняется общностью происхождения славянских языков, а также длительными и интенсивными контактами на уровне литературных языков и диалектов.

Принято говорить о двух периодах в истории развития праславянского языка, условной границей для которых является великое переселение народов. Ранний общеславянский этап охватывает более длительный период, который продолжается около двух с половиной тысяч лет. На этом этапе различные языковые процессы имели единую природу.

В связи с великим переселением народов и расселением славян на запад и юго-запад территориальное единство нарушилось, а вместе с ним распался на три языковые группы и протославянский язык. Единые языковые процессы, зародившиеся в недрах языка-основы, получают теперь разные рефлексy.

Время с VI по IX вв. н.э. принято именовать поздним общеславянским периодом. На этом этапе сложились черты, кардинально отличающие восточнославянские языки от западнославянских и южнославянских.

Польский язык относится к лехитской подгруппе западнославянских языков индоевропейской языковой семьи. По числу говорящих польский язык занимает

* Рец. проф. П.В. Морослин (МСИ), доц. Н.В. Новоспасская (РУДН).

второе место среди славянских языков (после русского языка), им владеет более 90 млн человек — около 40 млн человек, считающих себя поляками, и более 50 млн, считающих себя потомками поляков. Основными фонетическими характеристиками современного польского литературного языка являются:

А) в вокальной системе

— неразличение гласных по количеству;

— отсутствие противопоставления ударного и безударного гласного по артикуляции;

— сохранение носовых гласных. Известно, что до XIV в. звучание носовых гласных переднего и непреднего ряда в лехитских говорах совпадало, о чем свидетельствуют тексты того времени, в которых на месте обоих носовых звуков последовательно употребляется одна графема. После утраты слогами количественных различий (процесс, прошедший также в восточнославянских языках) в долгих слогах развился открытый а-образный носовой гласный непреднего ряда [a], а в кратких гласных — э-образный гласный переднего ряда [e]. В результате этих изменений в польском языке при формальном сохранении носовых гласных была утрачена прочная генетическая связь с носовыми гласными, т.е. на месте общеславянского *[ɔ] в современном польском языке может выступать как [a], так и [e];

— гласный переднего ряда, соответствующий кириллической букве ѣ, в польском языке подвергался изменениям дважды. Около X—XI в. перед твердыми переднеязычными согласными [d], [t], [z], [s], [r], [ʃ], [n] он перешел в звук [a], в XV в. в остальных позициях он стал звучать как [e]. Это вызвало чередования в формах одного слова: *miasto* — *mieście*, *las* — *lesie*, *jadę* — *jedziesz*;

Б) в области консонантизма:

— вторичное смягчение полумягких согласных [d], [t], [z], [s], [r] (X—XIII вв.) прошло как переходный процесс:

d → **dź** (dzi) [dʒ] *dziadek, dzieci, miedź*

t → **ć** (ci) [tʃ] *cichy, cialo, kość*

z → **ź** (zi) [ʒ] *zima, zielony, woź*

s → **ś** (si) [ʃ] *siostra, siało, prośba*

r → **rż** [ʒ] [ʃ] *brzoza, brzeg, rzeka, przy*

В абсолютном конце слова полумягкие губные отвердели полностью: *brew*, *krow*, *siedem*, *gołąb*, *step*;

— фонетический рисунок польского языка характеризуется обилием шипящих согласных звуков. Описываются два ряда шипящих: твердого передненёбного ряда [ʃ] и мягкого средненёбного (шепелявого) ряда [ʃ̣], благодаря чему польский язык легко выделяется из всех славянских языков на слух;

— наличие фонологической оппозиции согласных по твердости-мягкости.

Русский язык — самый распространенный славянский язык в мире. Русским языком владеет, по разным данным, более 170 млн человек, еще около 110 млн человек владеют русским языком как вторым языком.

Основными фонетическими характеристиками современного русского литературного языка являются:

А) в вокальной системе:

— неразличение гласных по количеству;

— наличие противопоставления ударного и безударного гласного по артикуляции, безударный гласный подвергается качественной или количественной редукции;

— носовые гласные отсутствуют;

— гласный переднего ряда, соответствующий кириллической букве **ѣ**, в русском языке сохранялся до середины XVII в. Далее он совпал в артикуляции со звуком [e], отличительной чертой которого является устойчивость в ударной позиции после мягкого согласного перед твердым, т.е. в той позиции, в которой гласный [e], возникший из *[ě] или *[ь] преобразовывался в [o]: *лес, мера, лето, сено, но лед, села*;

Б) в консонантной системе:

— яркой особенностью русского языка является ряд заднеязычных звуков, прежде всего взрывной шумный звонкий [z] из праславянского *[gh]. Вероятно, уже в поздний общеславянский период произношение заднеязычного звонкого согласного имело варианты: в одних славянских диалектах это был, как и в праславянскую эпоху, взрывной согласный [z], в других — фрикативный задненебный или гортанный [ɣ]. Развитие этих вариантов стало возможно на основе праславянского взрывного придыхательного звука;

— полумягкие согласные последовательно смягчились, не изменив своей основной артикуляции в положении перед гласными переднего ряда, а затем и перед вторичными гласными: [o], возникшем в результате так называемой третьей лабиализации, [a] из *[en], поскольку смыслоразличительная роль теперь перешла от гласного к согласному: *ров — рёв, мал — мял, нос — нёс, рад — ряд*, мягкость согласного приобрела фонематическое значение;

— наличие фонологической оппозиции согласных по твердости-мягкости.

Таким образом, мы можем говорить об историческом схождении русского и польского консонантизма в их отношении к общеславянским фонетическим процессам.

В фонологическом отношении и русский, и польский язык являются языками ярко выраженного консонантного типа. Это значит, что в фонологической системе обоих языков определяющую роль играют согласные, тогда как вокализм оказывается в подчиненных к консонантизму отношениях. Для образования слов и их форм и для их различения у согласных во много раз больше возможностей, чем у гласных. Определяющая роль согласных в фонологической системе выявляется в том, что в потоке речи согласные оказывают влияние на гласные, в результате чего обнаруживается варьирование аллофонов гласных фонем.

Фонетические единицы обладают самостоятельностью и зависят друг от друга в большой степени. Самостоятельность определенной единицы зависит от влияния на нее другой единицы и проявляется только в сочетании с другими единицами. Например, в таких словах, как *весть, честь, тесть, нести, кость*, мягкость [m'] влечет за собой изменение качества предшествующего элемента, т.е. перед мяг-

ким [m'] согласный [c'] обязательно будет палатальным согласно произносительным нормам русского литературного языка.

Так как мягкий [m'] определяет мягкость согласного, который ему предшествует, то мягкость [c'] не является качественным признаком элемента, а рассматривается как особая часть последующего звука и не является в данной системе особо единицей, это неотделимая единица, образующая целостность с [m'].

Изменения, которые происходят под влиянием соседних звуков, называются позиционными изменениями. Качество одного звука уподобляется качеству другого звука. Например, в русском языке наблюдается *ассимилятивное смягчение*:

1) предшествующие согласные [c], [z] в гомоорганном сочетании внутри морфемы: *кóсти* и т.д.;

2) согласный [н] в гомоорганном сочетании внутри морфем и на стыке корня и суффикса: *ба́нтик*, *пéнсия* и т.д.;

3) любой согласный смягчается перед следующим переднеязычным, т.е. [j]: *дья́вол*, *бью́*, *варе́нье* и т.д.

В польском языке губные согласные [b], [p], [m], [v], [f] практически не отличаются по произношению от соответствующих звуков русского языка. При артикуляции их мягких соответствий можно услышать легкий йотовый призвук: *wiara* [v'jara], *miara* [m'jara], *biuro* [b'juro].

Согласные [b], [p], [w], [f], [g], [k], [h] (ch), [m], так же как и в русском языке, имеют мягкие пары, но в отличие от русского языка мягкость этих согласных ограничена позиционно: они могут быть мягкими только в положении перед гласными (кроме [y]); они не могут быть мягкими в конце слова или слога, например: *кровь* — *krew*, *степь* — *step*. Перед гласными (кроме [y]) мягкость согласных изображается с помощью буквы *i*. Сочетание «согласный + i + гласный» соответствует сочетанию русских согласных [б], [п], [в], [ф], [к], [м] с гласными, выраженными графемами *я*, *е*, *ё*, *ю*, но произносится более интенсивно и с большей палатализацией соответствующих согласных (*мясо* — *miasto*).

Все переднеязычные согласные образуют коррелятивные пары по глухости — звонкости. Что касается различий по твердости — мягкости, то польские звуки [d], [t], [z], [s], [r] как таковые могут быть только твердыми. Лишь в заимствованиях они могут слегка смягчаться: *dieta*, *radio*, *Maria*, *simusi* т.п. Их смягчение в итоге имеет переходный характер, т.е. качество звуков существенно изменяется:

d — **dź** [d'ž'] (соответствует русскому [d']): *dzień*, *chodźić*, *dźwięk*,

t — **ć** [č'] (соответствует русскому [m']): *cicho*, *cień*, *ćma*,

z — **ź** [ž'] (соответствует русскому [z']): *ziarno*, *zima*, *rzeźba*,

s — **ś** (соответствует русскому [c']): *silny*, *siostra*, *ktoś*.

На стыке приставки и корня [z] и [t'] произносятся раздельно, причем [z] не становится среднеязычным, как обычно перед гласным [i], а лишь слегка смягчается, например: *bez/interesowny*.

В русском языке в одном и том же слоге после твердого согласного наблюдается мена гласного [и] на [ы], например: *итог/подытожить*. Это позиционное изменение в теории приводит к различному принципу выделения фонем: так, в Московской фонологической школе принято рассматривать пять гласных фо-

нем — <a>, <o>, <e>, <y> и <u>, а в Ленинградской (Петербургской) — шесть (те же самые <u> <ы>).

Согласно синтагматическим позиционным фонетическим законам, если из двух соседних согласных следующий — шумный глухой, а предшествующий — шумный звонкий, то вместо шумного звонкого согласного появится шумный глухой и морфема примет форму с шумным глухим, например: *ло*[тк]а, *гря*[тк]а. Если последующий согласный — шумный звонкий, а предшествующий — шумный глухой, то морфема примет форму с шумным звонким согласным: *про*[з'б]а, *о*[дг]ада*ть*. Если в позиции перед гласными или в сочетании с последующими гласными могут равно выступать шумные звонкие и шумные глухие, то в позиции перед шумными глухими могут быть только шумные глухие, а перед шумными звонкими — только шумные звонкие.

При стечении бóльшего количества согласных их сочетание упрощается путем выпадения одного из согласных для облегчения произношения. Это всегда бывает фонетически оправданно и происходит обычно в группах гомоорганных согласных, отличающихся друг от друга по способу образования. Например, в сочетании *стн*, *зди* все три согласные гомоорганные (переднеязычные), но отличаются по способу образования: первый — щелевой, второй — смычный ротовый, третий — смычный носовой. В этом случае опускается первый смычный и остается лишь сочетание переднеязычных — щелевого со смычным носовым: *грустный*, *прелестный*, *поздно*. В орфографическом сочетании четырех согласных *вств*, *фств*, из которых только два гомоорганных, обычно чередования не происходит, все четыре согласные произносятся, например: *баловство*, *сватовство*. Однако в таких словах, как *чувство* и *здоровать*, первый [ф] (из [в]) выпадает.

В польском языке при стечении нескольких согласных также может исчезать один из согласных, например согласный [w] перед суффиксом *-sk(i)*: *warsza(w)ski*. В таких числительных, как *piętnaście* 'пятнадцать', *dziewiętnaście* 'девятнадцать' исчезает звук [n], возникший из разложения носового гласного [ɛ] на [e]+[n]. В числительных *pięćdziesiąt* 'пятьдесят', *sześćdziesiąt* 'шестьдесят', *sześćset* 'шестьсот' исчезает звук [ɕ].

Таким образом, изменения конститутивных признаков фонем могут происходить под влиянием общих условий произношения (позиционные изменения) либо под влиянием окружающих звуков (комбинаторные изменения). Обратимся к примерам.

1. Позиционные изменения

1.1. Оглушение согласных на конце слова в русском и польском языках: шумные звонкие согласные в конце слов переходят в свои парные глухие (*озноб* — *озно*[п], *перевод* — *перев*о[т], *гараж* — *гара*[ш]). В польском языке на конце слова перед паузой шумные звонкие согласные всегда оглушаются: *dąb* [domp], *dział* [dż'at], *wóz* [wus].

2. Комбинаторные изменения

2.1. Ассимиляция

— по акустическому признаку: уподобление в результате влияния экскурсии последующего звука на рекурсию предыдущего (ассимиляция по звонкости: [з'б'ит']; ассимиляция по глухости: [гатоф'ти]).

В польском языке **регрессивная ассимиляция** охватывает два случая:

1) по акустическому признаку:

Два соседствующих в речевом потоке согласных (кроме сонорных) уподобляются друг другу таким образом, что оба становятся либо глухими, либо звонкими. Наличие или отсутствие голоса зависит от качества второго согласного.

А. Регрессивная ассимиляция согласных по акустическому признаку (шумные глухие согласные озвончаются **перед** шумными звонкими): *prośba* [proʒba], *liczba* [lidʒba].

Б. Регрессивная ассимиляция согласных по акустическому признаку (шумные звонкие согласные оглушаются **перед** шумными глухими): *lawka* [ʎafka], *książka* [kʂ'onʂka], *wchodzić* [fxodʒiç'], *odpowiadać* [otpow'jadaç'].

2) по месту образования:

Согласный [n] в положении перед заднеязычными взрывными [g] и [k] в заимствованных словах (*kongres*, *bank*) произносится как заднеязычное [ɲ] — в фонетической транскрипции — [ɲ].

Прогрессивная ассимиляция по акустическому признаку (шумные звонкие согласные [v], [v'], [ʒ] (**rz**) оглушаются **после** шумных глухих): *kwiat* [kf'jat], *Moskwa* [moskfa], *trzy* [tʂy], *przed* [pʂet].

На фоне рассмотренных особенностей вокализма и консонантизма русского и польского языков в типологически близких славянских русском и польском языках в области консонантизма развивается такое общее фонетическое явление, как ассимиляция разных типов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бернштейн С.Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков. — М.: Наука, 1974.
- [2] Роббли К., Буртон М. Ассимиляция по звонкости/глухости в русском языке: фонетические и перцептивные свойства // Проблемы фонетики. — М.: Наука, 1999.
- [3] Тихомирова Т.С. Польский язык. — М.: Астрель, 2005.
- [4] Трубачев О.Н. Этногенез и культура древнейших славян: Лингвистические исследования. — М.: Наука, 1991.

CONTRASTIVE ANALYSIS OF RUSSIAN-POLISH CONSONANTISM

O.V. Lazareva, E.O. Morgunova

The General and Russian Linguistics Department
Philological Faculty

Peoples' Friendship University of Russia
Mikhlukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the aspects to present phonetic and phonological systems of The Russian and Polish languages. At the same time similarities and differences in the two languages compared reveal both universal and unique, specific characteristics in course of assimilation of Russian and Polish consonants.

Key words: Slavonic languages, the Indo-European family of languages, consonantism, vocalism.